



図解 ポルト  
ガル語 こと

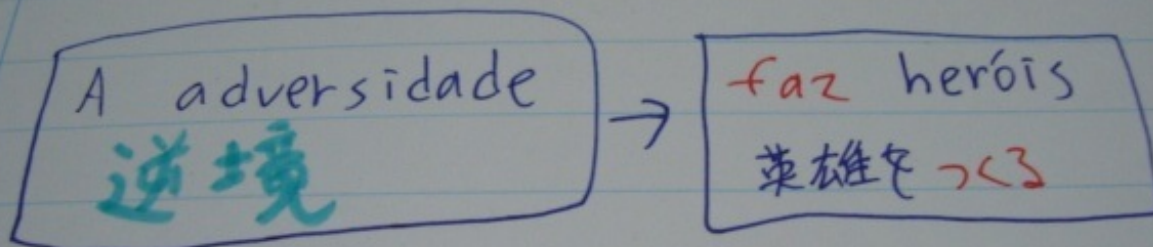
ポルトガル語を図  
解で覚えよう

村木多津男

## 逆境は英雄をつくる

A adversidade faz heróis.

逆境は英雄をつくる。



愛情は理性を盲目にする

A afeição cega a razão.

愛情は理性を盲目にする

A afeição

愛情

cega a razão.

理性を盲目に

淀む水は腐る

A água estagnada corrompe-se.

淀む水は腐る

A água estagnada

淀む 水



corrompe-se

腐る

おごれる心は破滅に先立つ

A altivez do espírito precede a queda.

おごれる心は破滅に先立つ

A altivez do espírito  
おごれる 心

precede a queda  
破滅に先立つ

空腹にまずいパンなし

À boa fome não há mau pão.

空腹にまずいパンなし

À boa  
xu

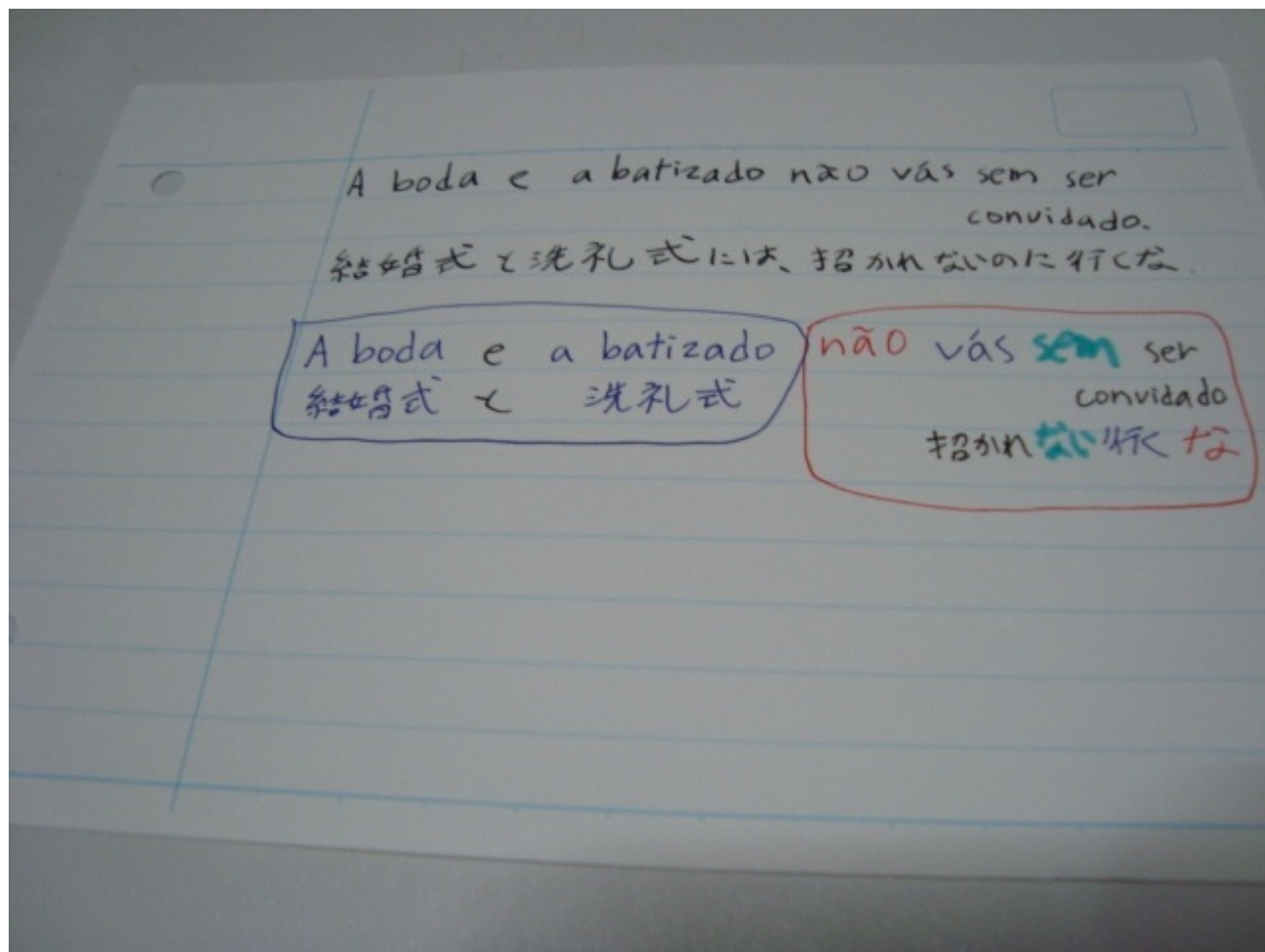
fome  
空腹

não há

mau pão  
まずいパン

なし

結婚式と洗礼式には、招かれないのに行くな



隣のおばさんのヤギは、うちのより乳の出がよい

A cabra da minha vizinha dá mais leite  
que a minha.  
隣のおばさんの山羊は、うちのより乳の出がよい

A cabra da minha vizinha  
隣の山羊 → dá mais leite  
que a minha.  
うちのより乳の出がよい

A cabra da minha vizinha > a minha  
dá leite  
乳



もらった馬の歯を見ない

A cavalo dado não se olha o dente.  
もらった馬の歯を見ない

A cavalo **dado** não se olha o dente.  
**もらった馬** 歯を見る

な

人生で確かなことは死である

---

A certeza da vida é a morte.

人生で確かなことは死である。

A certeza da vida

人生で確かなこと

a morte

死

勤勉は成功の母である

A diligência é a mãe do bom êxito.

勤勉は成功の母である。

A diligência  
勤勉

a mãe do bom êxito  
よい成功の母

経験は学問の母である

A experiência é a mãe da ciência,  
経験は学問の母である。

A experiência  
経験

a mãe da ciência.  
学問の母

A experiência é a mãe da ciência,  
経験は学問の母である。

A experiência  
経験

a mãe da ciência.  
学問の母

禁断の木の実はもっともおいしい

A fruta proibida é a mais apetecida.

禁断の木の実は、もっともおいしい。

A fruta proibida

禁断の木の實

a mais apetecida

もっともおいしい

水と油は混ざらない

Água e azeite não se misturam.

水と油は混ざらない。

Água e azeite

水と油

não

se misturam

混ざら

ない

軟らかい水でも固い石に何度となく当たればついには穴をあける

○ Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura.

軟らかい水でも固い石に何度となく当たればついには穴をあける。

Água mole em pedra dura,

軟らかい水

石に連続して

tanto bate até que fura.

たくさん 打てば

ついに 穴をあける

○ A história se repete.

歴史は繰り返す。

A história se repete.

歴史は 繰り返す

○



○ A ignorância e o vento são do maior atrevimento

無知と風は傍若無人

A ignorância e o vento são do maior atrevimento.

無知 と 風は 大々しい 大胆に

てある。

落馬した上に蹴られる

○ Além de queda, coice.

落馬したうえに蹴られる。

Além de queda, coice

落馬した上に けられる

粗末な服を着た仕立屋、粗末な靴をはいた靴屋

○ Alfaiate mal vestido, sapateiro mal calçado.

粗末な服を着た仕立屋、粗末な靴をはいた靴屋。

Alfaiate mal vestido      sapateiro mal calçado.

粗末な 服の 仕立屋、      粗末な 靴の 靴屋

健全なる精神は健全なる身体に宿る

---

○ Alma sã num corpo são.

健全なる精神は健全なる身体に宿る。

Alma sã

健全なる精神は

num corpo são

健全なる身体に

嘘が走っても、真実が追いつく

---

○ A mentira corre, mas a verdade chega.

嘘が走っても、真実が追いつく。

A mentira corre mas a verdade chega.

嘘が走って けれど 真実が追いつく

同じ刃物がパンを切り指を切る

○ A mesma navalha parte pão e corta o dedo.

同じ刃物がパンを切り指を切る。

A mesma navalha parte pão e corta o dedo.  
同じ 刃物が 部分 = 指を切る

みんなの友達は誰の友達でもない

---

○ Amigo de todos, amigo de ningún.

みんなの友達は、誰の友達でもない。

Amigo de todos, amigo de ningún.

みんなの友達は、誰の友達でもない

金のない愛はよい伴侶ではない

○ Amor sem dinheiro não é bom companheiro.

金のない愛はよい伴侶ではない。

Amor sem dinheiro não é bom companheiro

金のない愛は

よい伴侶

ではない



夜はよき忠告者である

○ A noite é boa conselheira.

夜はよき忠告者である。

A noite é boa conselheira.

夜は よい 忠告者  
である

遅れてもしないよりも

○ Antes tarde do que nunca.

遅れども、しないよりも。

Antes tarde do que nunca.

遅れども、しないよりも

機会がどろぼうをつくる

○ A ocasião faz o ladrão.

機会が泥棒をつくる。

A ocasião faz o ladrão.

機会が

どろぼうを作る

怠惰は諸悪のもとである

○ A ociosidade é mãe de todos os vícios.

怠惰は諸悪のもとである。

A ociosidade é mãe de todos os vícios.

怠惰は

全ての悪の母

である

魚に泳ぎを教えない

○ Aos peixes não se ensina a nadar.  
魚に泳ぎを教えない。

Aos peixes não se ensina a nadar.  
魚に 泳ぎを教えない

ない

辛抱はつらいがその実は甘い

○ A paciência é amarga, porém o fruto doce.

辛抱は辛いから、その実は甘い

A paciência é amarga, porém o fruto doce.

辛抱は 辛い けれど その実は 甘い

油で火を消す

○ Apagar o fogo com azeite.

油で火を消す。

Apagar o fogo com azeite -

油で 火を消す

小さな鳥には小さな巣

● A pequeno passarinho, pequeno ninho.

小さな鳥には小さな巣。

A pequeno passarinho, pequeno ninho.

小さな

鳥

小さな

巣



灯台の戸口は暗い

● À porta do farol faz escuro.

灯台の戸口は暗い。

À porta do farol faz escuro.

灯台の戸口は暗い

実践は本より多くのことを教える

---

○ A prática ensina mais que os livros.

実践は本より多くのことを教える。

A prática ensina mais que os livros.

実践は

本より多くのことを  
教える

急ぐことは不完全を生み出す母である

---

○ A pressa é a mãe da imperfeição.

急ぐことは不完全を生み出す母である。

A pressa é a mãe da imperfeição.

急ぐことは 不完全を生み出す母 である

## 早起きする者を神が助ける

---

○ A quem madruga Deus ajuda.

早起きする者を神が助ける。

A quem madruga Deus ajuda.

早起きする者を: 神が 助ける

外見は当てにならない

---

○ As aparências enganam.

外見は当てにならない

As aparências enganam

外見は

当てにならない

○

大きな悲しみは声にならない

● As grandes dores são mudas.

大きな悲しみは声にならない

As grandes dores são mudas  
大きな悲しみは音を出せない

壁に目あり耳あり

○ As paredes têm olhos e ouvidos.

壁に目あり耳あり

As paredes têm olhos e ouvidos.

壁に

目と耳

あり

○ Até os sábios se enganam.

賢人でも誤る

Até os sábios se enganam.

賢人でも誤る



蜜を求めて蜂が飛ぶ

○ Atrás do mel correm as abelhas.

蜜を求めて蜂が飛ぶ

Atrás do mel

蜜の後に

correm as abelhas.

蜂が追う

○ A união faz a força.

団結は力を生む

A união faz a força.

団結は                      力を生む

便りのないのは良い便り

○ Ausência de notícias, boas notícias.

便りのないのは良い便り

Ausência de notícias, boas notícias  
便りの欠如 よい 便り

人生は上りと下りに満ちている

---

○ A vida é cheia de altos e baixos.

人生は上りと下りに満ちている

A vida é cheia de altos e baixos.

人生は

上りと下り

に満ちている

旅のよい道づれは道程を短くする

Boa companhia em viagem faz o caminho mais.

旅のよい道づれは道程を短くする

Boa companhia em viagem

旅の よい道づれは

faz

o caminho  
道程を

mais.  
短く  
(もつ)

する

○ Boca de mel, coração de fel.

蜜の口、胆汁の心

Boca de mel, coração de fel

蜜の口

胆汁の心

雄牛もよその土地では雌牛である

---

● Boi na terra dos outros é vaca.

雄牛もよその土地では雌牛である

Boi na terra dos outros é vaca.  
雄牛も よその土地 では 雌牛 である

よい習慣とたくさんのお金が君の息子を紳士にする

Bons costumes e muito dinheiro farão o teu  
filho cavalheiro.  
よい習慣とたくさんのお金が君の息子を紳士にする。

Bons costumes e muito dinheiro  
よい 習慣 と たくさんのお金が

farão

o teu filho  
君の息子

cavalheiro  
紳士

にする



それぞれの人、それぞれの判断を下す

---

○ Cada cabeça, cada sentença.

それぞれの人、それぞれの判断を下す

Cada cabeça, cada sentença.  
それぞれの人(頭) それぞれの判断

物にはそれぞれ置く場所がある

---

○ Cada coisa em seu lugar.

物にはそれぞれ置く場所がある

Cada coisa

物にはそれぞれ

em seu lugar

場所に

どんな蟻でもそれなりの怒りを持っている

○ Cada formiga tem sua ira.

どんな蟻でもそれなりの怒りを持っている。

Cada formiga tem sua ira.

どんなアリでも

怒りを持っている

どの羊にも似合いの連れ合い

---

○ Cada ovelha com sua parêlha.

どの羊にも似合いの連れ合い

Cada ovelha com sua parêlha.

どの羊にも

似合いの連れ合い.

人はそれぞれの十字架を持つ

---

○ Cada qual com sua cruz.

人はそれぞれの十字架を持つ

Cada qual com sua cruz.

人はそれぞれ

十字架を持つ

人はそれぞれ自分の靴のどこが痛いところか知っている

○ Cada qual sabe onde lhe aperta o sapato.

人はそれぞれ自分の靴のどこが痛いところか知っている

Cada qual sabe

人はそれぞれ

onde lhe aperta sapato

自分の靴のどこが圧迫しているか

知っている

人にはそれぞれ欠点がある

---

○ Cada sujeito com seu defeito.

人にはそれぞれ欠点がある

Cada sujeito com seu defeito

人にはそれぞれ欠点がある

七度転んで八度起き上がる

● Cair sete vezes e levantar oito.

七度転んで八度起き上がる

Cair sete vezes e levantar oito  
7 度 転んで 8 度 起き上がる



ほえる犬はかまない

○ Cão que ladra não morde.

ほえる犬は噛まない

Cão que ladra não morde.

ほえる犬は

かま

ない

● Casa de ferreiro, espeto de pau.

鍛冶屋のくせに木の串

Casa de ferreiro, espeto de pau.

鍛冶屋

木の串

挙式まで時間を置き過ぎると、きっと破談になる

○ Casamento demorado, com certeza é desmanchado.

挙式まで時間を置き過ぎると、きっと破談になる。

Casamento demorado ,  
挙式 時間を置き過ぎる

com certeza é desmanchado  
きっと 壊れる。

○

善人とつき合えば、彼らの仲間になれる

● chega-te aos bons e serás um deles.

善人とつき合えば、彼らの仲間になれる

chega-te aos bons e serás um deles.  
善人とつき合えば 彼らの仲間になれる。

お金ですべてが得られる

---

● Com dinheiro tudo se arranja.

お金ですべてが得られる

Com dinheiro	tudo	se arranja.
お金で	全てが	得られる。

肝臓に効くものが脾臓には悪い

● Com o que sara o figado, enferma o baço.

肝臓に効くものが脾臓には悪い

Com o que sara o figado, enferma o baço.

肝臓に効くものが、脾臓には悪い

聖者は愚者に似ている

---

● Com os parvos se parecem os santos.

聖者は愚者に似ている

Com os parvos se parecem os santos.

愚者のように

聖者は一に見えり

安い買い物をするのは金を失うことだ

● Comprar barato é perder dinheiro.

安い買い物をするのは金を失うことだ

Comprar barato é perder dinheiro.

安い買い物をするのは

金を失うこと

だ



困ったおりに真の友を知る

○ Conhece-se o amigo certo na ocasião incerta.

困った折に真の友を知る

Conhece-se o amigo certo

真の友を知る

na ocasião incerta.

困った折に

礼儀は礼儀を強いる

---

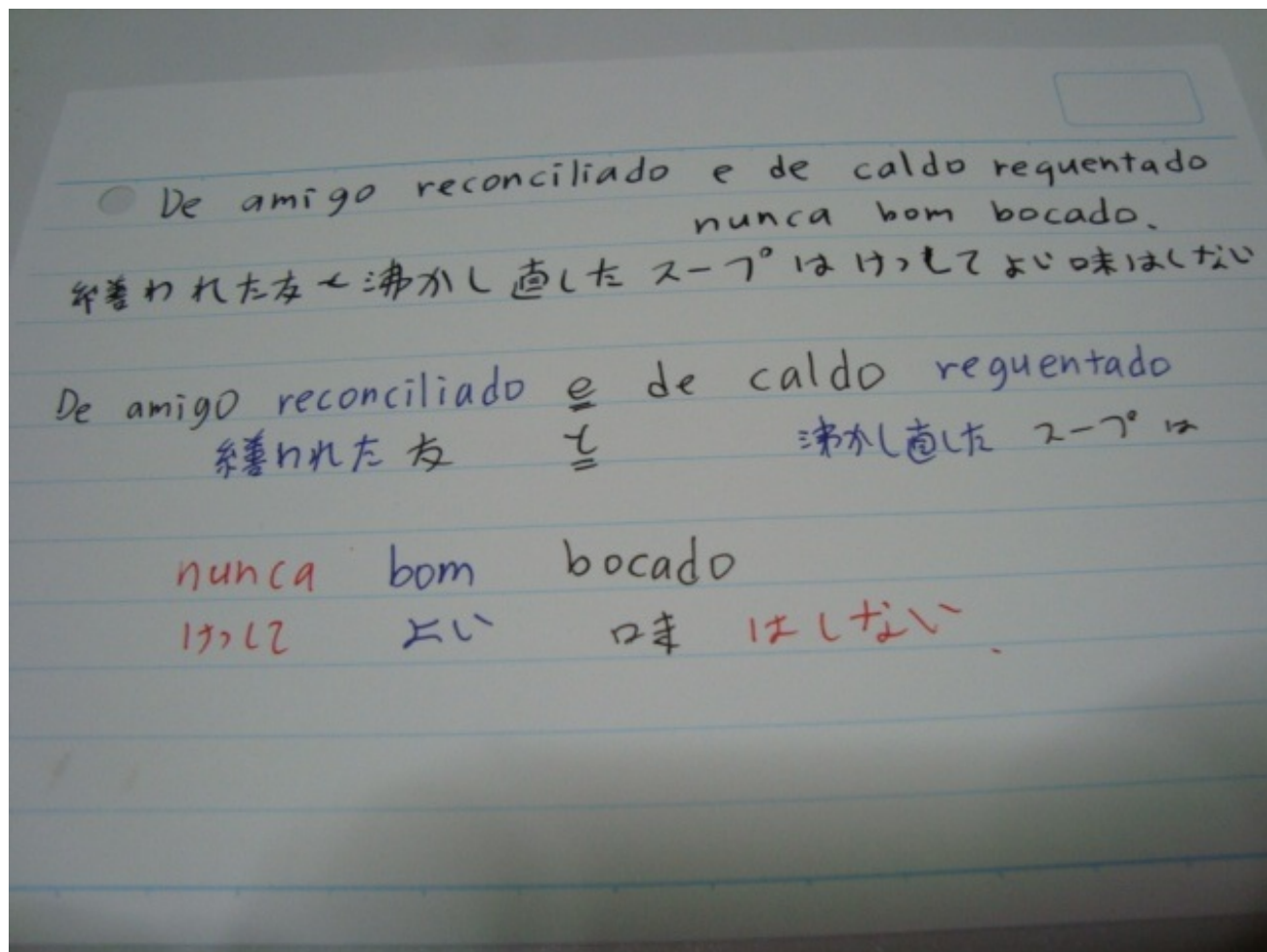
● Cortesia obriga cortesia.

礼儀は礼儀を強いる

Cortesia obriga cortesia.

礼儀は 礼儀 を強いる

繕われた友と沸かし直したスープはけっしてよい味はしない



ただでは、今日はと言われるだけである

---

● De graça só se dá bom dia.

ただでは、今日はと言われるだけである

De graça só se dá bom dia.

ただ だけ

「人にだけ」 [言われる]

一粒ずつ食べてにわとりはおなかを満たす

○ De grão em grão a galinha enche o papo.

- 粒ずつ食べてにわとりはおなかを満たす

De grão em grão a galinha **enche** o papo

- 粒ずつ                      にわとりは                      おなかを**満たす**

嵐の後はなぎが来る

○ Depois da tempestade, vem a bonança.

嵐のあとはなぎが来る

Depois da tempestade, vem a bonança.

嵐のあとは

平穏が来る

一つのわざわいのあとに、別のわざわいが来る

---

● Depois de um mal, outro vem.

一つのわざわいのあとに、別のわざわいが来る

Depois de um mal, outro vem.  
一つのわざわいのあとに 別のが来る

神は自ら助ける者を助ける

○ Deus ajuda a quem se ajuda.

神は自ら助ける者を助ける

Deus ajuda a quem se ajuda.  
神は 助ける

self-help  
自ら助ける

者



神は歯のない者にクルミを与える

Deus dá nozes a quem não tem dentes.

神は歯のない者にクルミを与える

Deus dá nozes a quem não tem dentes

神はクルミを与える

歯のない

者に

神は衣服に応じて、寒さを与える

---

● Deus dá o frio conforme a roupa.

神は衣服に応じて、寒さを与える

Deus dá o frio, conforme a roupa.  
神は 寒さを与える, 衣服に応じて

○ Deus é quem sabe

神のみぞ知る

Deus é quem sabe

神のみぞ知る

金が金を呼ぶ

○ Dinheiro chama dinheiro.

金が金を呼ぶ

Dinheiro chama dinheiro.

金が

金を呼ぶ。

なぜ君は服を着ないの、と破れた服を着た者が裸の者に言う

○ Diz o roto ao nu: por que não te vestes tu?

なぜ君は服を着ないの、と破れた服を着た者が裸の者に言う

Diz o roto ao nu: por que não te vestes tu?

破れた服を着た者が裸の者に言う

なぜ君は服を着ないの

言うことから行うことまでには大きな差がある

○ Do dizer ao fazer, vai muita diferença.

言うことから行うことまでには大きな差がある

Do dizer ao fazer

言うことから 行うことまでには

vai muita diferença.

大きな 差 がある。

傷から名人が生まれる

---

○ Dos feridos se fazem os mestres.

傷から名人が生まれる

Dos feridos se fazem os mestres  
傷から 名人が  
生まれる。

自分の巣を汚す鳥は悪い

○ É má a ave que seu ninho suja.

自分の巣を汚す鳥は悪い

É má a ave que seu ninho suja  
自分の巣を汚す

鳥はよくない



絞首刑にされた人が出た家では、ひもの話をするな

● Em casa de enforcado não se fala em corda.

絞首刑にされた人が出た家では、ひもの話をするな

Em casa de enforcado, não se fala em corda.  
絞首刑にされた人が出た家では ひもの話をするな

治療するよりも予防するほうがいい

---

● É melhor prevenir que remediar.

治療するよりも予防するほうがいい

É melhor prevenir que remediar  
予防するほうが治療するよりよい

バナナを欲しがる猿と同じ

○ É mesmo que macaco por banana.

バナナを欲しがる猿と同じ

É mesmo que macaco por banana.

バナナを  
欲しがる  
猿と同じ

ローマではローマ人のするようにせよ

---

○ Em Roma, como os romanos.

ローマではローマ人のするようにせよ

Em Roma, como os romanos.

ローマでは

ローマ人の

するようにせよ.

時と場所によっては、負けることは勝つことである

○ Em tempo e lugar, o perder é ganhar.

時と場所によっては、負けることは勝つことである

Em tempo e lugar, o perder é ganhar.  
時と場所では 負けることは 勝つこと  
である

盲の国では片目が王様である

○ Em terra de cegos, quem tem um olho é rei.

盲の国では片目が王様である

Em terra de cegos, quem tem um olho é rei

盲の国

では

片目 王様

である。

犬同士が争っている間に、おおかみが羊を食べる

○ Enquanto disputam os cães, come o lobo a ovelha.

犬同士が争っている間に、おおかみが羊を食べる

Enquanto disputam os cães, come o lobo a ovelha

犬同士が争っている  
間に

おおかみが羊を  
食べる

命がある間は希望がある

---

○ Enquanto há vida, há esperança.

命がある間は希望がある

Enquanto há vida, há esperança.  
命がある 希望がある  
間は



夫婦の間にさじを突っ込むな

Entre marido e mulher, não metas a colher.

夫婦の間にさじを突っ込むな

Entre marido e mulher não metas a colher

夫と妻の間に、

さじを突っ込むな

な

雑草はよくのびる

○ Erva ruim cresce muito.

雑草はよくのびる

Erva ruim  
雑草(草)は(夕日に重ならない)

cresce muito  
よく成長する。

雷を逃れて稲妻に打たれた

○ Escapei do trovão e dei no relâmpago.

雷を逃れて稲妻に打たれた

Escapei do trovão e dei no relâmpago.

雷を逃れて。

稲妻に打たれる

他人の帽子を使っておじぎする

---

○ Fazer cortesia com o chapéu alheio.

他人の帽子を使っておじぎする

Fazer cortesia com o chapéu alheio.

他人の帽子で

おじぎする

他人の頭で経験する者こそ幸である

● Feliz é quem experimenta em cabeça alheia.

他人の頭で経験する者こそ幸である

Feliz é quem experimenta em cabeça alheia  
他人の頭で  
経験する

者

幸いである

鉄は熱いうちに打て

○ Ferro se malha enquanto está quente.

鉄は熱いうちに打て

Ferro se malha enquanto está quente.

鉄は

熱いうちに

打て

○ Filho de gato é gatinho.

猫の子供は子猫

Filho de gato é gatinho.

猫の子供は 子猫 だ

わらの火は長続きしない

● Fogo de palha não dura muito.

わらの火は長続きしない

Fogo de palha

わらの火は

não

dura muito

たぐ々 続か

ない



美しさはわずかの間しか続かない

● Formosura pouco dura,

美しさはわずかの間しか続かない

Formosura	pouco	dura
美しさは	わずかの間しか	続かない

好みは議論にならない

○ Gostos não se discutem.

好みは議論にならない

Gostos não se discutem.  
好みは議論にならない

大演説は大きな知恵を証明しない

● Grandes discursos não provam grande saber.

大演説は大きな知恵を証明しない

Grandes discursos não  
大演説は

provam grande saber.  
大きな知恵を  
証明し

ない

老後のために若いうちに貯金し節約しろ

○ Guarda e poupa na mocidade para teres  
na velhice.

老後のために若いうちに貯金し節約しろ

Guarda ≡ poupa na mocidade para teres na  
若いうちに velhice.

老後の見舞のため

貯金 ≡ 節約しろ

幸となるわざわいがある

---

○ Há males que vêm para bem.

幸いとなるわざわいがある

Há males que vêm para bem.

幸いとなるわざわいがある

今日は健康で、明日は棺の中

---

○ Hoje com saúde, amanhã no ataúde.

今日は健康で、明日は棺の中

Hoje com saúde, amanhã no ataúde.

今日は健康で 明日は棺の中

老齡と経験は若さより価値がある

---

○ Idade e experiência valem mais que adolescência.

老齡と経験は若さより価値がある

Idade e experiência valem mais que adolescência.

老齡と経験は

若さより価値がある。

金のある泥棒は絞首刑にかかっては死なない

○ Ladrão endinheirado não morre enforcado.

金のある泥棒は絞首刑にかかっては死なない

Ladrão endinheirado não

金のある泥棒は

morre enforcado

絞首刑にかかって

死な

ない



おおかみは共食いせず

● Lobo não como lobo.

おおかみは共食いせず

Lobo	não	com lobo	
おおかみは		共食い	せず

見えなくなれば、忘れられる

---

○ Longe dos olhos (da vista), longe do coração.

見えなくなれば、忘れられる

Longe dos olhos (da vista), longe do coração.

見えなくなれば 心が遠くなる。

笠をかぶった月は、通りに水をもたらす

○ Lua com circo água traz na rua.

笠をかぶった月は、通りに水をもたらす

Lua com circo água traz na rua.

笠をかぶった

月は

通りに水をもたらす。

健康は重い財布にまさる

○ Mais vale saúde boa que pesada bolsa.

健康は重い財布にまさる

Mais vale saúde boa que pesada bolsa.  
(細子) 健康は 重い #17  
にまさる。

一度に二羽のうさぎを殴り殺す

○ Matar dois coelhos com uma cajadada.

一度に二羽のうさぎを殴り殺す

Matar dois coelhos  
二つのうさぎ

com uma cajadada  
一度の打撃で

を殺す

医師よ、自分の病気を治療せよ

---

○ Médico, cura-te a ti mesmo.

医師よ、自分の病気を治療せよ

Médico, cura-te a ti mesmo  
医師よ 自分のも

治せ

悪い道に行くより遠回りするほうがよい

○ Melhor é rodear que mal andar.

悪い道に行くより遠回りするほうがよい

Melhor é rodear que mal andar.

悪い道に行くより

遠回りするほうがよい

人は死ぬが、名声は残る

---

○ Morre o homem, mas fica a fama.

人は死ぬが、名声は残る

Morre	o	homem	mas	fica	a	fama.
人は死ぬ			けれど			名声は残る



時が移れば、考え方も変わる

---

○ Mudado o tempo, mudado o pensamento,

時が移れば、考え方も変わる

Mudado o tempo, mudado o pensamento.  
時が移れば 考え方も変わる

多く約束することは、少ししか与えないしるしである

○ Muito prometer é sinal de pouco dar.

多く約束することは、少ししか与えないしるしである

Muito prometer é sinal de pouco dar.  
多く 約束することは 印 である。  
少ししか与えない

決闘では最初に引き金を引いた者が勝つ

● Na luta vence quem dá o primeiro tiro.

決闘では最初に引き金を引いた者が勝つ

Na luta vence quem dá o primeiro tiro.

決闘では、

最初に引き金を  
引いた者

が勝つ

犬が眠っている時は起こすな

○ Não acordes o cão quando está dormindo.

犬が眠っているときは起こすな

Não acordes o cão **quando** está dormindo.  
犬が 眠っている**時**

起こすな

こぼれたミルクを泣いても仕方がない

○ Não adianta chorar sobre o leite derramado.

= ぼれたミルクを泣いても仕方がない

Não adianta chorar sobre

o leite derramado

= ぼれたミルク

泣い

ても仕方がない

針の頭さえも入らない

○ Não caber nem mais uma cabeça de alfinete.

針の頭さえも入らない

Não caber nem mais uma cabeça de alfinete.

針の頭

さえも入らない

ヒヨコがかえらないうちに、その数をかぞえるな

○ Não contes os pintos senão depois de nascidos.

ヒヨコがかえらないうちに、その数をかぞえるな

Não contes os pintos **senão** depois de nascidos.

(さもないと)

生れた後で

ひよこ

ヒヨコは

かぞえる

な

火なくしては煙は立たない

○ Não há fumo (fumaça) sem fogo.

火なくしては煙は立たない

Não há fumo (fumaça) sem fogo.

火 なく

煙は ない



自分の巣を悪いと思う小鳥はいない

○ Não há pássaro que ache ruim o seu ninho.

自分の巣を悪いと思う小鳥はいない

Não há pássaro que ache

ruim o seu ninho

自分の巣を悪い

て思う

小鳥は **いない**

例外のない規則はない

○ Não há regra sem exceção.

例外のない規則はない

Não há regra **sem** exceção

例外のない

規則はない

棘のないバラはない

○ Não há rosa sem espinhos.

棘のないバラはない

Não há rosa sem espinhos.

棘のない

バラはない

返事をしないのが返事である

---

○ Não responder é resposta.

返事をしないのが返事である

Não responder é resposta  
返事をしないのが 返事である

王と法王も死から逃げられない

---

○ Nem rei nem papa, à morte escapa.

王と法王も死から逃げられない

Nem rei nem papa, à morte escapa.

王と法王も死から逃げられない

輝くものすべてが金とは限らない

○ Nem tudo o que reluz é ouro.

光輝くものがすべて金とはかぎらない

Nem tudo o que reluz

光輝くものすべてが

é ouro -

金

とはかぎらない

誰も持っていないものは与えられない

○ Ninguém dá o que não tem.

誰も持っていない物は与えられない

Ninguém dá o que não tem

誰も

tem

持て

いない物は

与えられない

だれも自分が送っている生活に満足していない

---

○ Ninguém está bem com a vida que tem.

だれも自分が送っている生活に満足していない

Ninguém está bem com a vida que tem.

誰も自分が送っている生活に満足していない



## 繁栄のときに逆境に備えよ

○ Nos tempos prósperos, preparai-vos para a adversidade.

繁栄のときに逆境に備えよ

Nos tempos prósperos, preparai-vos para a adversidade.

繁栄の時に

逆境に

備えよ

酒の中に真実がある

---

○ No vinho está a verdade.

酒の中に真実がある

No vinho está a verdade.  
酒の中に真実がある

学問に遅いということは決してない

---

○ Nunca é tarde para aprender.

学問に遅いということは決してない

Nunca é tarde para aprender  
学問に

遅いということは決してない

サイは投げられた

---

○ O dado está lançado.

サイは投げられた

○ dado está lançado.  
サイは 投げられた.

金はより速く走るために丸い

○ O dinheiro é redondo para correr mais depressa.

金はより速く走るために丸い

○ dinheiro é redondo para correr mais depressa

金は

より速く

走るために

丸い

大魚が小魚をくらう

○ ○ grande peixe come os pequenos.

大魚が小魚をくらう

○ grande peixe come os pequenos.

大

魚

come

os pequenos.

小魚

をくらう

法衣を着ただけでは、僧にはなれない

○ O hábito não faz monge.

法衣を着ただけでは、僧にはなれない

○ hábito não

習慣

faz monge.

僧になれない

一番難しいのは第一歩である

---

○ O mais difícil é o primeiro passo.

一番難しいのは第一歩である

O mais difícil é o primeiro passo.  
いちばん 難しいのは 第一 歩 である



祭りで最もよいのは、それを待つことである

---

○ O melhor da festa é esperar por ela.

・ 祭りで最もよいのは、それを待つことである。

O melhor da festa é esperar por ela.

祭りで最もよいのは、それを待つことである。

嘘つきは泥棒のいところである

○ mentiroso é primo do ladrão.

嘘つきは泥棒のいところである

○ mentiroso é primo do ladrão.

うそつきは

泥棒のいところ

である

出生は不平等にし、死はすべての者を平等にする

---

○ nacimiento desigual, a muerte iguala  
a todos.  
出生は不平等にし、死はすべての者を平等にする

○ nacimiento desigual, a muerte iguala  
出生は 不平等 死は 全ての者を平等に  
a todos.

釣り針から逃げる魚は、いつも実際よりも大きく見える

○ O peixe que foge do anzol parece sempre maior.

釣り針から逃げる魚は、いつも実際よりも大きく見える

○ peixe que foge do anzol  
釣り針から  
逃げる

魚は

parece

sempre  
いつも

maior

実際より大きく見える

賭博で得たものは、賭博で失う

---

● O que o jogo dá, o jogo leva.

賭博で得たものは、賭博で失う

O que o jogo dá, o jogo leva.  
とばかりで得た                      とばかりで失う  
ものは

ゆりかごで覚えたことは墓場まで変わらない

○ que se aprende no berço dura até à sepultura.  
ゆりかごで覚えたことは墓場まで変わらない

○ que se aprende no berço

ゆりかごで覚えたことは

dura até à sepultura.

墓場まで変わらない

顔は心の鏡である

---

○ O rosto é o espelho da alma.

顔は心の鏡である

O rosto é espelho da alma.

顔は

心の鏡である

悪い例は良い例よりも容易にまねされる

Os maus exemplos imitam-se mais facilmente  
que os bons.  
悪い例は良い例よりも容易に真似される

Os maus exemplos imitam-se mais facilmente  
悪い例は  
que os bons  
良い例よりも容易に  
真似される



失われた時は、再び戻らない

---

○ tempo perdido não se recupera.

失われた時は、再び戻らない

○ tempo perdido

não

se recupera

失われた時は

再び戻ら

ない

穏やかな言葉は怒りを和らげ、無礼なのは怒りを倍加する

○ Palavra mansa ira abranda e a brava  
a alvoroça.

穏やかな言葉は怒りを和らげ、無礼なのは  
怒りを倍加する

Palavra mansa ira abranda e  
穏やかな言葉は 怒りを和らげ 和ら

a brava a alvoroça  
無礼なのは 怒りを倍加させる。

危険を過ぎると、聖人のことを忘れる

---

● Passado o perigo, se esquece o santo.

危険が過ぎると、聖人のことを忘れる

Passado o perigo, se esquece o santo.  
危険が過ぎると、聖人のことを忘れる

主人は外出、店は祭日

● Patrão fora, dia santo na loja.

主人は外出、店は祭日

Patrão fora, dia santo na loja,  
主人は外出、店は祭日

転がる石にはもは生えない

● Pedra que rola, não cria limo.

転がる石にはもは生えない

Pedra que rola, não cria limo.  
転がる石

cria limo.  
もは生え

ない

他人の苦しみは半分だけ感じる

○ Pesar alheio sente-se só meio.

他人の苦しみは半分だけ感じる

Pesar alheio sente-se só meio

重みを感じる 他人

半分だけ感じ

薬は病気より悪い

● Pior o remédio que o mal.

薬は病気より悪い

Pior

o remédio  
薬は

que

o mal  
病気

より悪い

海はどんなに大きくても、船はときどき行きあうものだ

● Por maior que seja o mar, os navios  
às vezes se encontram.  
海はどんなに大きくても、船はときどき行きあうものだ。

Por maior que seja o mar, os navios às vezes  
海はどんなに大きくても 船は ときどき

se encontram.

行きあうものだ。



美女のために男は身を滅ぼす

○ Por uma linda cara, perde-se um homem.

美女のために男は身を滅ぼす

Por uma linda cara

かわいい 外見 のために

perde-se um homem.

男は身を滅ぼす

程よい満腹は人を殺さない

○ Pouca fartura não mata.

程よい満腹は人を殺さない

Pouca fartura  
程よい 満腹は

não

mata  
人を殺す

ない

死の病のときは救いは死ぬことだ

---

● Quando o mal é de morte, o remédio é morrer.  
死の病のときは、救いは死ぬことだ

Quando o mal é de morte, o remédio é morrer.  
死の病い のとき 救いは 死ぬこと  
だ

一方のドアが閉じれば、他方が開く

---

○ Quando uma porta se fecha, outra se abre.

一方のドアが閉じれば、他方が開く

Quando uma porta se fecha, outra se abre.  
一方のドア 閉じれば 他方が開く

急いでいればいるほど、一層ゆっくりせよ

● Quanto mais depressa, mais devagar.

急いでいればいるほど、一層ゆっくりせよ

Quanto mais depressa, mais devagar.  
急いで、一層 ゆっくりせよ  
いれはいるほど

一体どんな虫があなたを刺したのか

---

○ Que bicho foi que o mordeu?

一体どんな虫があなたを刺したのか  
(復)

Que bicho foi que o mordeu?  
どんな虫 復をかえ?

立派な木に近づけば、十分な陰に覆われる

○ Quem a boa árvore se chega, boa sombra o cobra.

立派な木に近づけば、十分な陰に覆われる

Quem a boa árvore se chega, boa sombra  
立派な木に 近づく, 十分な影 o cobra  
覆われる.

他人に仕える者は自由ではない

● Quem a outro serve, não é livre.

他人に仕える者は自由ではない

Quem a outro serve não é livre.  
他人に仕える者は自由ではない



黙っている者は同意している

---

○ Quem cala, consente.

黙っている者は同意している。

Quem cala

黙っている者は

consente.

同意している

早まった決心に、早い後悔

○ Quem cedo se determina, cedo se arrepende.

早まった決心に、早い後悔

Quem

cedo

se determina

cedo

se arrepende

早めた

決心

早い

後悔

・あつち

犬と寝る者は、ノミといっしょに起きる

Quem com cães se deita, com pulgas se levanta.

犬と寝る者は、ノミといっしょに起きる

Quem com cães se deita  
犬と寝る者は

com pulgas se levanta  
ノミといっしょに起きる

好きで走る者は疲れない

○ Quem corre de gosto, não cansa.

好きで走る者は疲れない

Quem corre de gosto  
好きで走る  
者は

não cansa  
疲れ  
ない

貧しき者に与える者は神に貸す

○ Quem dá aos pobres, empresta a Deus.

貧しき者に与える者は神に貸す

Quem dá aos pobres, empresta a Deus.  
貸し者に与える 神に貸す  
者は

友達に貸す者は、敵をつくる

Quem empresta a um amigo, cobra  
um inimigo.  
友達に貸す者は、敵をつくる

Quem empresta a **um amigo** cobra  
**友達** に貸す **者**は **敵** を集める。  
um inimigo.

欲の少ない者は、満足で富む

○ Quem é pobre de desejos é rico de contentamento.  
欲の少ない者は、満足で富む

Quem é pobre de desejos é rico de contentamento.  
欲の少ない者は、満足で富む

オオカミを羊飼いにする者は、羊を失う

○ Quem faz do lobo pastor perde as ovelhas.

オオカミを羊飼いにする者は、羊を失う

Quem faz 

do lobo
オオカミ

pastor
羊飼

 perde as ovelhas  
オオカミを羊飼にする者は 羊を失う



人より多く眠る者は、人より少なく生きる

○ Quem mais dorme, menos vive.

人より多く眠る者は、人より少なく生きる

Quem

mais dorme.  
より多く 眠る

者は

menos vive.

人より少なく 生きる

口数の多い者は、自分を害する

○ Quem muito fala, a si dana.

口数の多い者は、自分を害する

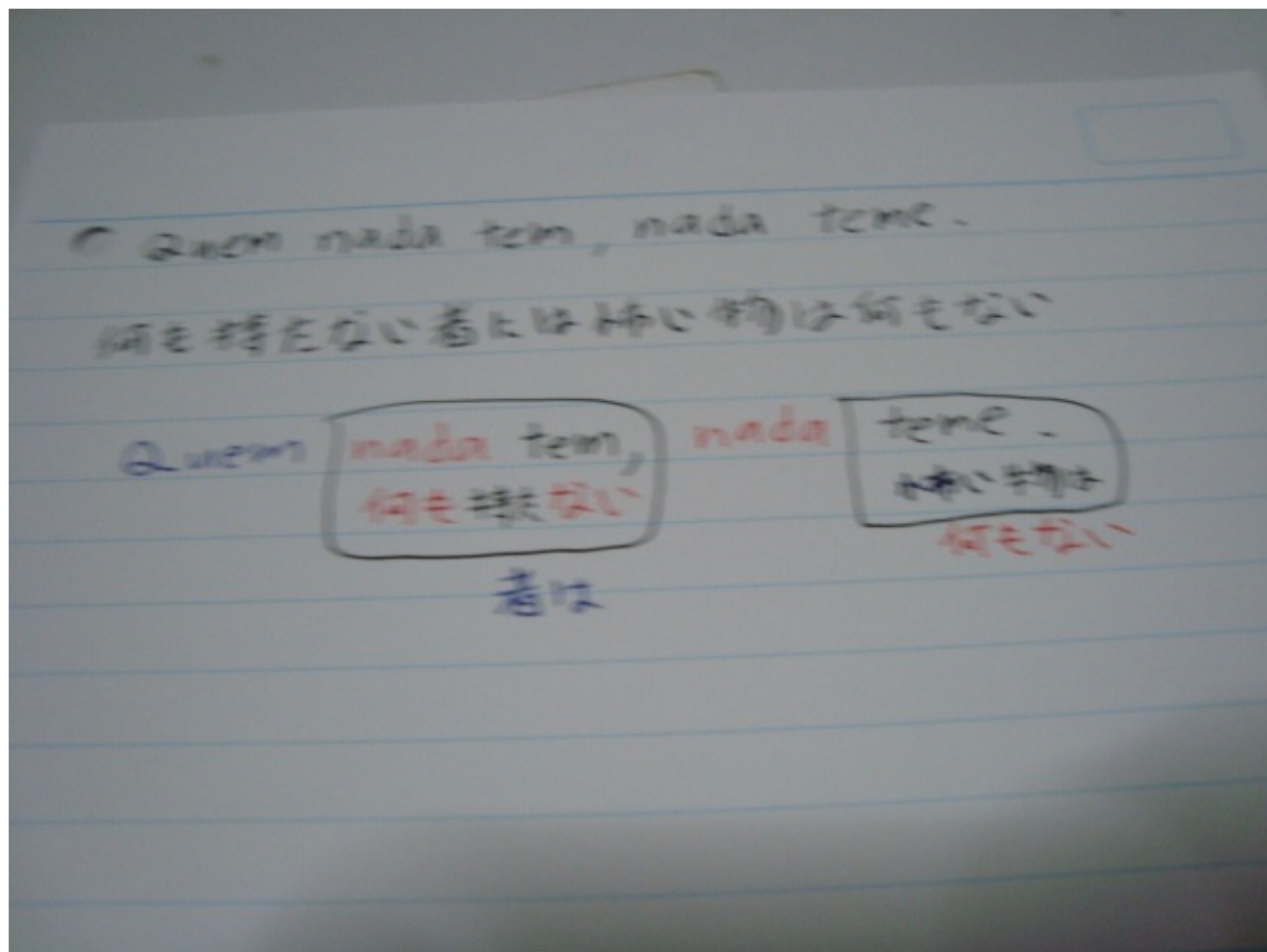
Quem

muito fala  
多く 話す

者は

a si dana  
自分を 害する

何も持たない者には怖い物は何もない



危険を冒さない者は、うまい食事にはありつけない

Quem não arrisca, não petisca.

危険を冒さない者は、うまい食事にはありつけない

Quem não

arrisca

危険を冒さ

ない者は

não

petisca

うまい食事にはありつ

けない

好きでない者は、食べない

○ Quem não gosta não come.

好きでない者は食べない

Quem não gosta não come.  
好きでない者は食べない

両県のいない人は猫を使って狩りをせよ

○ Quem não tem cão, caça com gato.

猟犬のいない人は猫を使って狩りをせよ

Quem não tem cão casa com gato  
猟犬のいない人は猫を使って狩りをせよ

魚を釣りたい者は、自分がぬれなければならない

○ Quem quer pescar, há de se molhar.

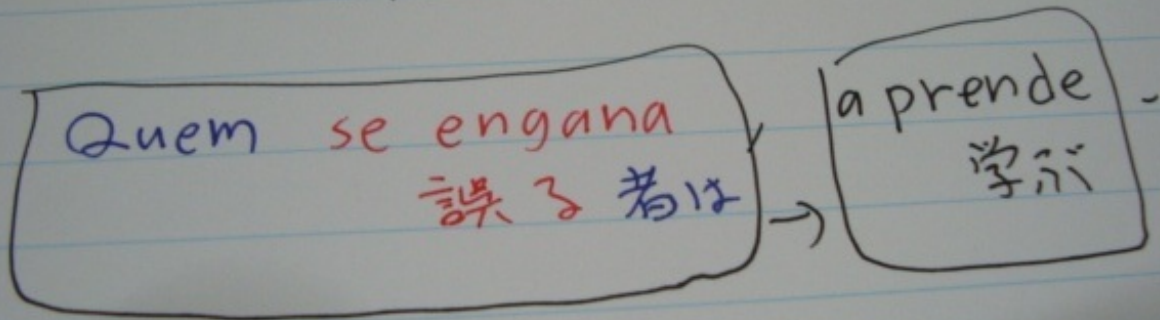
魚を釣りたい者は、自分がぬれなければならない

Quem quer pescar  
魚を釣りたい者は →

há de se molhar.  
自分がぬれなければならない

○ Quem se engana, aprende.

人は誤りを犯して学ぶ





風をまく者は嵐を収穫する

○ Quem semeia ventos, colhe tempestades.

風をまく者は嵐を収穫する

Quem semeia ventos,  
風をまく者は

colhe tempestades.  
嵐を収穫する

一芸を持つ者は、どこにおいても役割を持つ

○ Quem tem arte, em todos os lugares tem parte.

一芸を持つ者は、どこにおいても役割を持つ

Quem tem arte  
一芸を持つ者は

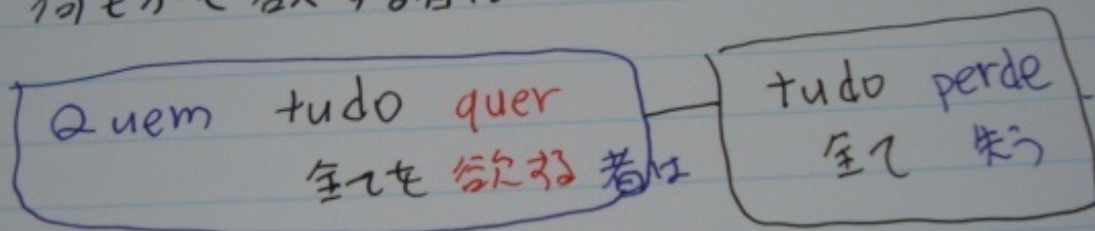
em todos os lugares tem parte.  
全ての場所で 役割を持つ

何もかも欲する者は何もかも失う

---

○ Quem tudo quer, tudo perde.

何もかも欲する者は何もかも失う



物事の一面だけを見る者は全体を見ていない

○ Quem vê as coisas só por um lado, não  
as vê todas.

物事の一面だけを見る者は全体を見ていない

Quem vê as coisas só por um lado

- 側面 **だけ** 物事

を見る者は

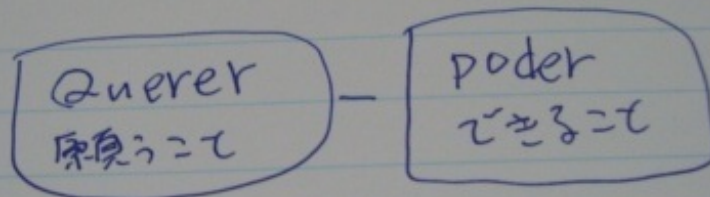
não as vê todas  
全体を見 **ない**

願うことはできることである

---

○ Querer é poder.

願うことはできることである



家の聖人は奇跡を行わない

○ Santo de casa não faz milagre.

家の聖人は奇跡を行わない

Santo de casa

家の聖人

não

faz milagre.

奇跡を行わない

た

秘密事を話すとすぐに広がる

○ Segredo contado é logo espalhado.

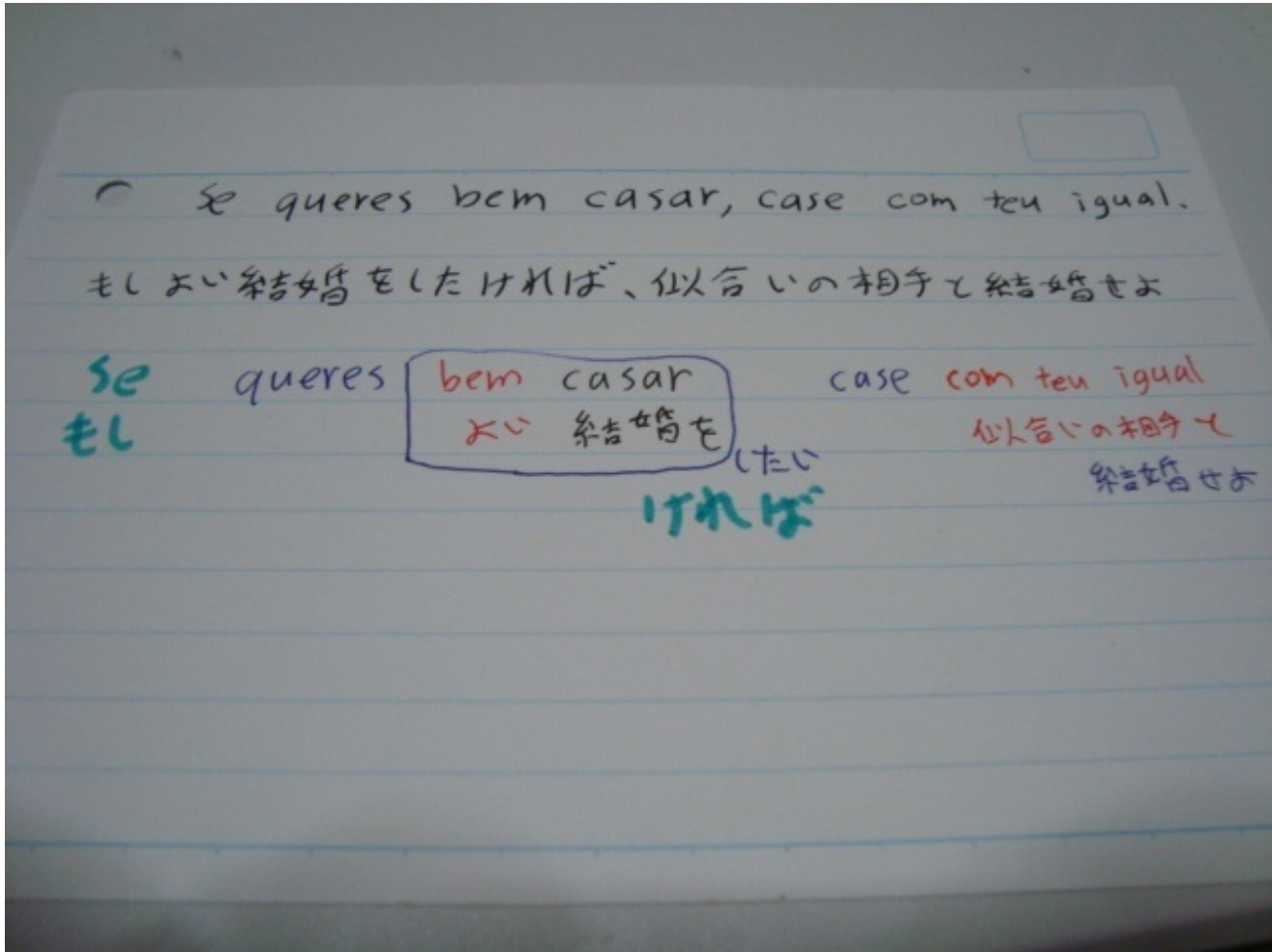
秘密事は話すとすぐに広がる

segredo contado  
話した秘密

é

logo espalhado  
すぐに広がる

もしよい結婚をしたければ、似合いの相手と結婚せよ





この父にして、この息子あり

---

○ Tal pai, tal filho.

この父にして、この息子あり

Tal pai                      tal filho

この父にして              この息子あり

耳はあるが、聞かない

○ Têm ouvidos e não ouvem.

耳はあるが、聞かない

Têm ouvidos e não ouvem  
耳はあるが 聞かない

○ Tempo é dinheiro.

時は金なり

Tempo é dinheiro.

時は 金 なり

時と潮は誰も待たない

Tempo e maré não esperam por ninguém.

時と潮は誰も待たない

Tempo e maré  
時と潮は

não

esperam por ninguém

誰も待た

ない

見ることと聞くことは異なる

---

○ Uma coisa é ver e outra é ouvir.

見ることと聞くことは異なる

Uma coisa é ver e outra é ouvir.

見ることと聞くことは異なる

わざわいは決してひとりでは来ない

○ Uma desgraça nunca vem sozinha.

わざわいは決してひとりでは来ない

Uma desgraça  
わざわいは

nunca

vem sozinha

一人では来ない

一個の腐ったりんごは百個を腐らせる

Uma maçã podre apodrece um cento.

- 一個の腐ったりんごは百個を腐らせる

Uma maçã podre → apodrece um cento  
- 一個の腐ったりんご 百個を腐らせる

いい人は去り、ろくでなしが残る

---

● Vão os bons, ficam os ruins.

いい人は去り、ろくでなしが残る

Vão os bons, ficam os ruins  
いい 去り                      ろくでなしが 残る



後悔は後からやってくる

---

○ Vem tarde o arrependimento.

後悔は後からやってくる

Vem tarde o arrependimento.

後悔は おくれ やってくる

時は風のように飛び去る

---

Voa o tempo como o vento.

時は風のように飛び去る

Voa o tempo  
時は

como o vento

風のように

飛び去る

○ Voz do povo, voz de Deus.

民の声は神の声

Voz do povo, voz de Deus.  
民の声 神の声

## ポルトガル語ことわざ本・私のパブーの書籍

---

ポルトガル語ことわざ

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/e6396454.html>

私がパブーで作った電子書籍。

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/e3157216.html>

読んでください。

私の自選記事

<http://murakitatsuo1969.hamazo.tv/c613424.html>